

Шановні колеги!

Щиро вітаю всіх з початком нового навчального року, а першокурсників – зі вступом до нашого університету, що, сподіваюсь, стане їм рідним Домом. Рік по рік ми, продовжуючи традиції славетних фундаторів – І. Слатіна, С. Богатирьова, П. Луценка, Л. Фаненштіля, Г. Хоткевича, М. Крушельницького та ін. – готуємо нові покоління талановитих митців, які натхненно підкорюють музично-театральний Олімп. Дух нашої Alma mater втілюється у формулі: традиція-досвід-пошук. Славетне минуле невпинно зба-

гачується енергією новітніх творчих здобутків, ритмом сучасного концертного життя, пошуком оригінальних художніх рішень. Сьогодні могутній духовно-інтелектуальний потенціал Харківського Університету мистецтв, визнаний в світі, підтверджує незмінність його університетського статусу і це запорука успіху наших вихованців вчора, сьогодні і у майбутньому.

*Т.Б. Веркіна, ректор
народна артистка України,
кандидат мистецтвознавства,
професор, почесний громадянин
Харкова*



ХІІ Міжнародний музичний фестиваль «Харківський асамблеї»
Кремльовий зал мистецтв
25 листопада – 11 грудня 2015 року



Гендель, Бах, Скарлатті:
перші три асамблеї

Вже 24 рік поспіль Харків зустріне міжнародний музичний фестиваль ХАРКІВСЬКІ АСАМБЛЕЇ – єдиний в Україні, орієнтований виключно на класичне мистецтво. Фестиваль, що проводиться за участю світових та вітчизняних митців є резонансною подією у світі Високої музики. Його ініціатором та художнім керівником є народна артистка України, професор, кандидат мистецтвознавства, ректор ХНУМ імені І. П. Котляревського, Почесний громадянин Харкова Тетяна Веркіна. Основна ідея фестивалю – просвітницька діяльність та інтеграція українського музичного мистецтва в європейський простір.

Традиція фестивалю – вибір «героя», навколо якого формується мистецька програма. Цього року три ювілейні дати надали можливість звернутися до творчості великих митців – Г. Генделя, Й. С. Баха та Д. Скарлатті. На Харків чекає зустріч з неосяжним бароковим світом у найсучасніших виконавських прочитаннях.

НАШИ ГАСТРОЛИ

БЕРЛИН – ХАРЬКОВ, ХАРЬКОВ – БЕРЛИН

Четвертый курс актеров драматического театра и кино театрального отделения Харьковского национального университета искусств им. И. П. Котляревского (**мастер курса Леонид Садовский** был приглашен Берлинским молодежным театром «Wheels» в рамках специальной международной программы «Европа за мир!»). Своими впечатлениями о посещении Германии делится педагог основ актерского мастерства Мария Бораковская.

– Мария Александровна, какие события предшествовали зарубежной поездке вашего курса?

– Конечно же, нам очень повезло стать участниками международного форума «Немецко-украинские встречи молодых». В рамках этого проекта в ноябре нынешнего года мы принимали на театральном отделении коллег из Германии. Немецкие актеры и студенты были гостями университета искусств почти неделю. За предельно малое для творческих



встреч время мы обменялись несколькими мастер-классами, провели интересные тренинги по новым направлениям в современной системе обучения актерскому мастерству.

Перспективную идею о сотрудничестве подали наши гости, после того как посмотрели в учебном театре «Мастерская 55» пластический спектакль «Джонатан Ливингстон», поставленный мною по притче Ричарда Баха. Примерно через месяц после расставания с немцами заведующий кафе-

двой актерского мастерства и художественный руководитель курса Леонид Садовский получил известие о том, что наш курс включен в программу международного проекта «Право говорить», призванного объединить в творческом содружестве театры европейских государств, дабы обмениваться театральными и культурными традициями стран-участниц.

– **Каким было ваше участие в этом проекте?**

– Проводили учебные тренинги с немецкой молодежью. Придумывали совместные импровизационные спектакли, на глазах у зрителей разыгрывая ситуативные сцены. Совместно с немецкими друзьями был создан перформанс на

тему: «Любовь, которая спасет мир»... Немцев поражала наша искренность чувств, они изумлялись «открытости украинских душ» и непосредственности их обладателей.

**статья в полном варианте напечатана в газете «Время»*

в немецкой прессе: <http://www.stadtrand-nachrichten.de/wordpress/ohne-worte-ukrainische-schauspielstudenten-und-deutsche-jugendliche-spielen-gemeinsam-theater/>

С радостью сообщаем, что «Мастерская 55» (мастер курса – Л. Садовский) осенью 2015 г. приглашена в Берлин со спектаклем «Чайка».

ЮБИЛЕЙ

21 июня народному артисту Украины **АНАТОЛИЮ КАЛАБУХИНУ**, дирижёру, профессору Харьковского национального университета искусств им. И.П. Котляревского, председателю Харьковского отделения Национального всеукраинского музыкального союза, заведующему кафедрой оперной подготовки исполнилось 85 лет, из которых 65 он посвятил педагогической деятельности, воспитав для оперной сцены сотни талантливых исполнителей.

ФРАГМЕНТЫ БИОГРАФИИ

...В 12 лет А. Калабухин получил в подарок от мамы мандолину и сам освоил ее, не зная нотной грамоты.

...Профессией дирижера маэстро увлекся благодаря занятиям в Харьковской консерватории с К. Дорошенко.

...В студенческие годы он научился метко стрелять из мелкокабаритной винтовки и получил спортивный разряд.

...Будучи ассистентом дирижера оперной студии (П. Баленко), А. Калабухин в 1953 году осуществил первую самостоятельную постановку – «Запорожец за Дунаем» Гулака-Артемовского.

...А. Калабухин осуществил постановку балета «Спартак», во время которой познакомился с А. Хачатуряном.

...За время своей творческой карьеры А. Калабухин сотрудничал с такими выдающимися музыкантами, как З. Анджапаридзе, М. Ростропович, Р. Щедрин, Г. Майборода, М. Скорик, Б. Чайковский, Я. Флиер, Г. Кремер, В. Пикайзен, Б. Которович, В. Крайнев, осуществил премьеры произведений харьковских композиторов – В. Нахабина (балет «Весенняя сказка»), Д. Клебанова (балеты «Аистенок» и «Светлана»), В. Борисова, В. Ббика, М. Карминского, В. Губаренко... (фрагменты творческой биографии взяты из очерка об А. Калабухине в книге «Почетные граждане города Харькова», 2011).

Обо всем этом, как и о многом другом Анатолий Васильевич вспоминает как об отдельных фактах своей биографии, поскольку постоянные концерты, репетиции, премьеры, гастролы плотно заполняли время дирижера год за годом, день за днем. Непосредственно в оперной студии института (ныне – университета) искусств под его руководством были постав-

лены «Каменный гость» А. Даргомыжского, «Зори здесь тихие» К. Молчанова, «Не только любовь» Р. Щедрина, «Проданная невеста» Б. Сметаны, «Свадьба Фигаро» и «Дон Жуан» В. Моцарта, «Альпийская баллада» В. Губаренко, «Чио-чио сан» и «Богема» Дж. Пуччини, «Любовь к трем апельсинам» С. Прокофьева. Все они стали вехами в истории оперной студии, в них впервые выступили ныне известные исполнители – Г. Цицопла, А. Востряков, И. Журина, Н. Коваль, В. Болдырев и др.



«Той популярности, которой достигла сегодня оперная студия Харьковского университета искусств, может позавидовать самый именитый музыкальный театр Украины. Студенты поют партии, о которых мечтают многие выдающиеся певцы. А каков репертуар учебного театра – «Виндзорские кумушки» О. Николаи, «Волшебная флейта» В.-А. Моцарта, «Дидона и Эней» Г. Перселла, «Директор театра» В.-А. Моцарта, «Деревенские певички» В. Фьорованти, «Травиата» Дж. Верди! Несомненная заслуга в этом самого инициативного и самого деятельного дирижера – Анатолия Калабухина».

(из статьи в газете «Время»: <http://timeua.info/post/kultura/korifej-vysochajshej-muzykal-noj-kul-tury-00528.html>)

«Дирижер высочайшего класса, заботливый наставник, Вы по праву входите в плеяду выдающихся мастеров современного искусства. С глубокой благодарно-

стью и уважением вспоминают о Вас сотни учеников».

(из поздравления городского головы Г. Кернеса к 85-летию А. Калабухина)



«Переконаний, що в своєму житті диригент му- сить попрацювати і в опері, і в симфонічній справі. Так, праця у філармонії дає симфонічне мислення, ти знаходиш щось нове і в партитурі оперного оркестру» (з інтерв'ю А.В. Калабухіна. Надруковано у Віснику Слов'янського університету, 2000, стаття Л. Кучер «Півторіччя за диригентським пультом»).

И сегодня Анатолий Васильевич продолжает плодотворно работать, преподает, ставит оперные спектакли (из недавних открытий – постановки «Деревенских певичек» Фьорованти, «Фра-Дияволо» Д. Обера, с успехом идущие на сцене театра музыкальной комедии). Он не может отдыхать на пенсии, считая, что такая жизнь превратится для него в вакуум. Ибо вся она – в искусстве, в его озарениях, восторгах, звуках, свете рампы – всего того, что составляет жизнь настоящего, большого Артиста! Многая лета Вам, Анатолий Васильевич!

«Дело не в старых и не в новых формах...»

«Чайка». Режиссёр – Л. Садовский

Учебный театр «5 этаж» (Харьковский национальный университет искусств им. И. П. Котляревского)

Накануне Всемирного дня театра неискушённый чеховскими постановками харьковский зритель узнал о премьере «Чайки». Атмосфера вечера была особенной. Многочисленные юные зрительницы (сказалась специфика театра) вызвали ассоциации с Ниной Заречной периода её надежд и уверенности в светлом будущем, а молодые люди – с Треплевым, претендующим на новые формы в искусстве. По крайней мере, такое ощущение возникало у зрителей возраста Аркадиной. Заявка на победу «новых» форм над «старыми» отразилась уже в программе: первой в списке действующих лиц была заявлена не Аркадина, а Нина Заречная.

Первым на сцене появляется Константин, с разных ракурсов рассматривающий эстраду, сколоченную для своего спектакля. Внезапно он распахивает занавес и на сцене, предназначенной для домашнего спектакля, оказываются все действующие лица, застывшие, как на семейном фото. Все, кроме Константина. Они на его сцене, он – в зрительном зале. Занавес мгновенно закрывается, Константин уходит за кулисы, и только после этого звучит фраза Дорна.

Подобное начало обещало новое прочтение знакомого текста, которое, как показало дальнейшее представление, выразилось в основном в декорациях: с потолка спустились гибкие белые пластмассовые шланги, похожие на канаты, с затянутыми узлами. По всей вероятности, они должны были символизировать и трагический финал, и сложный узел проблем. В последнем действии Константин как раз перед самоубийством развязывает один из узлов. Из сантехнических приспособлений были сооружены ещё две конструкции, вызывающие ассоциации как с новыми формами в искусстве (на что косвенно указывают манипуляции с ними Треплева накануне собственной премьеры – он постоянно переставляет их с места на место), так и с деревьями (внешне они, действительно, напоминали темный предмет, похожий на дерево).



Отметим, однако, что молодым актёрам удалось главное – разобраться в сложной системе действующих лиц пьесы. Это выразилось в отсутствии деления персонажей на главные и второстепенные, т.е. был успешно воплощён ансамблевый характер чеховских пьес, где нет главного героя, но каждый может им стать. В этой постановке даже работник Яков (А. Маковейчук) претендует на главную роль. Его появление на сцене всегда органично и значимо. Так, в некоторых эпизодах, меняя интерьер мизансцены, он оказывается невольным «адресатом» реплик того или иного героя размышляющего вслух. Такую своеобразную режиссёрскую трактовку получает чеховская ситуация «один на сцене» – монологическое высказывание оказывается по существу диалогичным. С по-



мощью жестов и мимики Яков демонстрирует своё непонимание. Так визуально воплощается духовная разобщённость героев, их взаимное непонимание – одна из главных характеристик чеховского художественного мира. Возможно, на сценическом успехе образа Якова сказался тот факт, что в разных составах актёры Ф. Бахмутченко и А. Маковейчук играют попеременно то Якова, то Треплева – благодаря актёрскому перевоплощению приземлённый Яков и возвышенный Треплев практически уравниваются. Для других же актёров второстепенных ролей не существует в силу специфики спектакля – работа эта дипломная, следовательно, для каждого студента его роль главная. Так, Н. Авксентьеву удалась роль Медведенко, бедного, всеми обижаемого учителя, а затем – нелюбимого мужа. По-настоящему многомерен и неоднозначен образ Маши, созданный О. Спащенко. Влюблённая в Треплева и склонная к мечтательности, она никем не понята, но и не осуждена, даже за свою материнскую халатность. В финальном эпизоде игры в лото именно её голос рождает у зрителя внутреннее напряжение, которое разрешается фатальным выстрелом. Следует отметить также особую удачу в воплощении в учебном театре молодыми актёрами возрастных персонажей – Тригорина (А. Кривошеев), Шамраева (А. Бражник), Сорина (Н. Панченко), особенно женских, – Аркадиной (В. Сидина) и Полины Андреевны (С. Корцова).

«Декадентская» пьеса Треплева, терпящая фиаско в чеховской «Чайке», оказывается несомненной удачей данного спектакля. Безликая Мировая душа в белых одеждах напоминала одновременно и огромную белую птицу (конечно, чайку), и призрак. Она настолько огромна, что двигаться ей помогали Яков и Треплев, что очень символично. Их собственные жизни, каждая в свой черёд, свершив печальный круг, угаснут. Луну символизирует конструкция, напоминающая мишень, и это только подчёркивает не мифический, а реальный трагический исход пьесы. Прервав собственную пьесу, Треплев сорвёт маску с лица Нины-Мировой души (Н. Денисовой) и в отчаянье попытается её надеть на себя, как будто обозначит собственную скорую причастность к Мировой душе.

После того, как представление пьесы Треплева сорвано, Аркадина неожиданно меняет тему: «Вечер такой славный! Слышите, господа, поют?». Вместо пения доносится лай собак. Все прислушиваются – и подыгрывают Аркадиной: «Это на том берегу», и она пускается в воспоминания о былом. Подобный приём – лай вместо песен, судя по всему, позаимствован из «Чайки» М. Захарова (Московский театр «Ленком»). Благодаря этому «цитированию» возникает определённая смысловая связь, диалог не только между двумя спектаклями, но и между двумя поколениями актёров.

Аналізуючи дипломний спектакль, легко впасть в соблазн уподобитися Аркадиною, ревниво воспринимаючої искусство молодих. Наша цель інша – порадуватися і підтримати. Незважаючи на відсутність «декадентських» постановочних кроків, яких сучасний глядач був би вправі очікувати від навчального театру і які косвенно були обіцяні афішею (друга половина слова «Чайка» була перевернута зверху вниз), постановка юних акторів удалася.

Іменно «Чайка» в своє час принесла триумф МХАТу. Навчальний театр «5 етаж» не ударив в грязь лицем не тільки перед МХАТ, але і перед багатьма іншими театрами, поставивши «Чайку», в тому числі і перед Харківським державним академічним російським драматичним театром ім. А. С. Пушкіна, чья «Чайка» числиться тільки в архіві, і перед Львівським національним академічним українським драматичним театром ім. М. Заньковецької, режисер якого всю життя тільки мріє «Чайку» поставити, безапелляційно заявляючи, що, «к сожалению, во Львові на «Чайку» ніхто не поїде». Тому немає сенсу її ставити, навіть на камерній сцені» [См. об этом: Чехов по-українськи // День. – 2010. – № 14].

«Дело не в старих і не в нових формах...», а в уважливому ставленні до чеховського тексту. Зостається надіятися, що ситуацію змінять юні актори, сумівши, в багатьох завдяки художественному керівнику курсу Л. Садовському, продемонструвати своє сценічне майстерство, не «четверговав» класики.

*В. А. Борбунюк, кандидат філологічних наук,
доцент кафедри українознавства*

Харківської державної академії дизайну і мистецтв

Інші рецензії на спектакль – на сайті вузу: <http://dum.kharkov.ua/events1504.htm#ev24>
<http://dum.kharkov.ua/events1504.htm#ev03>



АЛІСА В КРАЇНІ АНІМАЦІЙНИХ ДИВ

У навчальному театрі кафедри майстерності актора і режисури театру анімації ХНУМ з'явилася нова вистава – «Аліса в країні див» за мотивами казки Л. Керрола у постановці студентки ІV курсу Я. Титаренко.

Тітесу, що покладено в основу вистави, було написано 1996 року тоді ще старшим викладачем кафедри, а згодом – її завідуючим, театрознавцем Євгенієм Русабровим. Створено їй було спеціально для Харківського академічного театру ім. В. Афанасьєва, і тоді ж було здійснено першопрочитання «Аліси...» Є. Русаброва головним режисером театру заслуженим діячем мистецтв України Євгенієм Гімельфарбом. Казку Л. Керрола-Є. Русаброва у виставі Я. Титаренко проінтерпретовано засобами театру анімації, що видається мені тим більш послідовним і символічним, що саме за ідеєю Є. Русаброва концепцію кафедри театру ляльок було змінено на концепцію кафедри театру анімації.

Юлія Коваленко, театрознавець

Повна рецензія – на сайті вузу: <http://dum.kharkov.ua/events.htm>

5 і 6 травня ХНУМ ім.І.П.Котляревського приймав у гостях ПОЛЬСЬКИЙ театр «БРАМА» (м. Голеньов)

5 травня відбувся показ вистави «Людина як поле бою» у Камерній залі університету мистецтв. Режисер вистави – засновник і керівник театру «Брама» Даніель Яцевич. Актори – студенти і випускники ХНУМ ім. І.П. Котляревського: М. Бораковська, А. Ванєєв, О. Кривошеєв, А. Медведєва, О. Нестеров, М. Панченко, М. Удовиченко і Н. Хижна. «Людина як поле бою» підіймає проблему війни, не вдаючись у подробиці, хто кат, а хто жертва, переможець або переможений; стає на захист кожної людської істоти, її свободи і права жити в мирі та любові. У виставі йдеться про війну та вартість людського життя у цій війні. Метафорично зображена ворожнеча між могутньою Римською Імперією та бунтівною Спартою. Вистава дає надію на порозуміння між сторонами, на діалог між Людиною та Людиною. 6 травня театр «Брама» провів майстер-клас для студентів театрального відділення університету. Це був дуже цікавий та надзвичайно енергійний тренінг. Цей досвід, як поділилися учасники майстер-класу, дуже важливий і надихаючий.

Дякуємо театру «Брама» за цікаву зустріч! Сподіваємося на нові проекти і співпрацю!

Марія Бораковська



Звучит музыка М. Бруха (к юбилею Л. Холоденко)



Среди разнообразного репертуара Харьковской областной филармонии заслуживает внимания концерт, в котором во всем объеме и полноте были представлены все скрипичные сочинения крупной формы известного немецкого композитора XIX века Макса Бруха. Идея такого значительного ретроспективного представления творчества скрипичного М.Бруха принадлежит заведующему кафедрой оркестровых струнных инструментов, профессору Л.А. Холоденко, студенты класса которого – Анна Мельник, Инна Успенская, Екатерина Стеценко, Максим Мельников, Диана Овчарова – исполнили три Концерта, Шотландскую фантазию и Konzertchuk. Работу с оркестром взял на себя Народный артист Украины, концертмейстер симфонического оркестра филармонии, профессор Игорь Шаповалов. Необходимо подчеркнуть, что многие сочинения прозвучали в Харькове и Украине впервые и были встречены публикой с воодушевлением и теплотой.

*Е.Лебедев, кандидат искусствоведения,
профессор кафедры оркестровых струнных инструментов*
*Печатается в сокращении. Полные версии рецензий – на сайте вуза:
<http://dum.kharkov.ua/events1504.htm#ev31>



Фортепианный дуэт в составе Игоря Седюка и Олега Копелюка – гордость нашего университета. История этого дуэта начинается с 2011 года, с конкурса в Белостоке (Польша), на котором состоялся его творческий дебют. Затем были победы на III Международном конкурсе исполнителей и композиторов памяти Алемдара Караманова (Москва, 2012, II место); XIV Международном конкурсе молодых пианистов, фортепианных дуэтов и камерных ансамблей имени М. Юдиной (2013 год, г. Санкт-Петербург, I место) и XXIV Международном Фортепианном конкурсе (2014 год, г. Рим). Творческое наследие дуэта составляют сольные концерты, многочисленные выступления в Харькове, гастроли по Украине и за её пределами. Недавно дуэт вернулся с престижного конкурса XIX международного конкурса фортепианных дуэтов имени Шуберта (Есеник, Чехия). В ближайших планах – выступления в рамках международного музыкального фестиваля Харьковские ассамблеи, монографический концерт из произведений для фортепианного дуэта французских композиторов – Сен-Санса, Дебюсси, Пуленка, Равеля, Мийо. Желаем замечательному творческому союзу новых успехов!



ИНИЦИАТИВА МОЛОДЫХ



Первая акция совета молодых учёных ХНУИ в новом учебном году прошла 11 сентября в парке имени Горького на ретро-сцене. Своим оригинальным эскиз-концертом «Классическая музыка. История-Современность-Вечность» мы открыли, совместно с областным советом молодых учёных, общественный лекторий. Наш университет достойно справился с ролью «первооткрывателей», что организаторы – Анна Сагалова и Денис Дорошенко – собрали лучших музыкантов-исполнителей, а в роли ведущего концерта выступил известный в городе музыкант, органист, преподаватель ХССМШИ и нашего университета Станислав Калинин.

Продолжение следует...



ПОСВЯЩЕНИЕ В СТУДЕНТЫ

Быть харьковчанином – это интересно. Такой первый message послал всем первокурсникам заведующий кафедрой общественных наук ХНУИ имени И.П. Котляревского, один из самых лучших лекторов вуза и знаток истории нашего города Алексей Яшинов, который провел для первокурсников первую лекцию.

Для них практически в приключенческой версии он «раскрутил» историю Харькова как крупного культурного и научного мегаполиса, рассказывал и о приключениях барона Мюнхаузена, командовавшего в Харькове ротой кирасирского полка, и о яростной пробивной силе Василия Каразина, основавшего Харьковский университет, и о готических «приколах» здания театрального отделения, и о беседке «бельведер» и балконах с балюстрадами в здании консерватории, и о том, что «записано на подкорке» поколений выпускников, и где находится сакральное место в университете. Так в день начала прикосновения к знаниям нашим дорогим первокурсникам был сформулирован второй message: будьте любопытны как дети, удивляйтесь, изучайте, размышляйте.

Разговор о традициях Вуза, с которым обратилась к студенческому сообществу Татьяна Веркина, ректор университета, профессор, народная артистка Украины стал своеобразным



духовным посвящением перехода во взрослую жизнь. Если мы позиционируем себя как люди искусства, то наша общая задача – формирование культурного пространства. Постараться разобраться в профессии и постараться полюбить её, чтобы как можно скорее становиться уверенными в себе желали студентам директор Харьковского театра кукол Владимир Решетняк, художественный руководитель театра имени А.С. Пушкина Анатолий Кубанцев, художественный руководитель театра оперы и балета имени Н. В. Лысенко Владимир Бол-

дырев. Декан театрального факультета Галина Ботунова напомнила, какой конкурс (20 человек на место!) выдержали нынешние первокурсники, прежде чем войти в семью 140-тысячного студенчества Харькова!

Каждый, кто побывал на посвящении в студенты понял, что в университете сформировано особенное пространство, где легко появиться новому. Потому что пространство для идей – это всегда небольшая, шаг за шагом возможность для изменения.

*Марина Егорова,
пресс-центр*



6 сентября в сотрудничестве с Советом молодых ученых студенты ХНУИ приняли участие в проекте «НАУЧНЫЕ ПИКНИКИ» – мероприятии по популяризации науки для детей и молодежи. Формат предполагает наглядную или интерактивную программу – эксперименты, макеты и образцы, головоломки, роботы, действующие модели), активное привлечение зрителей (мастер-классы, игры, конкурсы, соучастие в опытах) и т.д. В этом году к участию были приглашены ведущие вузы (около 60), научно-исследовательские учреждения Харькова, творческие организации. Музыкальная и театральная программа вызвала живой интерес участников «пикников» и случайных прохожих, который останавливались, завороженные происходящим действием. Участники активно приглашали всех на концерты и спектакли в университете и надеемся увидеть в наших залах новую публику. Благодаря интересной творческой программе «пикники» превратились в настоящий фестиваль науки и искусства.

© Харківський національний університет мистецтв імені І.П. Котляревського, 2015

Тел/факс +38 057 7311095 www.dum.kharkov.ua e-mail: num.kharkiv@i.ua

Театральный факультет: тел: +38 057 700 36 40 e-mail: theatre.khdam@i.ua

Редактор випуску: Юлія Ніколаєвська

Дизайн та верстка: Олег Безродний

Отпечатано в типографії ОАО «Цифра Принт» на цифровому лазерному комплексі Rank Xerox Doku Tech 135.

Адрес: г. Харьков, ул. Культуры, 22 в.